



GCS

Global Civilization Studies

GCS, Vol. 1, No. 1, 2026, pp.77-86.

Print ISSN: 3106-0978; Online ISSN: 3106-0986

Journal homepage: <https://www.gcsjournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/gcs260105rdbjd>



波乃耶父子译著《中国神话选》：文献征引与学术自觉

姚达兑 (Yao Dadui)

摘要：波乃耶父子可能是最早系统关注中国神话的汉学家，其译著《中国神话选》即为代表。波乃耶牧师长期在广州传教，其子则成长为汉学学者。该译作于1881-1884年间分九次连载于《中国评论》，前两次连载附有大量注释和多篇附录，其征引的中西文献繁复多样。借助国内外多所大学及研究机构馆藏和数据库的检索，可以厘清这些被征引文献的来源及其学术脉络。由此推知，波乃耶父子在编译过程中展现出超越传教士背景的自觉学术意识。《中国神话选》不仅是早期比较民俗学与比较宗教学研究的重要案例，也为中外神话与文学的对比研究提供了有益的启示，其对文明互鉴的意义亦不容忽视。

关键词：波乃耶牧师；詹姆士·波乃耶；《中国神话选》；汉学文献；学术自觉

作者简介：姚达兑，海南大学人文学院教授，研究方向为比较文学与世界文学。电子信箱：yaodadui@foxmail.com。

Title: Rev. Dyer Ball and James Dyer Ball's translation of *Scraps from Chinese Mythology*: Citation of Sources and Scholarly Consciousness

Abstract: Rev. Dyer Ball and his son James Dyer Ball were among the earliest sinologists to engage systematically with Chinese mythology, and their translation *Scraps from Chinese Mythology* stands as a representative work. Rev. Dyer Ball spent many years as a missionary in Guangzhou, while his son grew up there and later became a sinologist. The translation was

Received: 15 January 2026 / Revised: 26 Mar 2026 / Accepted: 02 Apr 2026 / Published online: 30 May 2026 / Print published: 30 June 2026.

serialized in nine installments in *The China Review* between 1881 and 1884. In the first two installments, Dyer Ball added extensive annotations and appendices, citing a wide range of Chinese and Western sources. Through searches conducted across major libraries and research institutions in China and abroad, the provenance and scholarly networks of these cited sources can be reconstructed. This investigation reveals that the Balls demonstrated a conscious scholarly awareness that went beyond their missionary background. *Scraps from Chinese Mythology* is thus not only an important early case for comparative folklore and comparative religion, but also provide valuable insights into the study of Chinese and Western mythologies and literatures, contributing to broader reflections on cross-cultural exchange and mutual understanding of civilizations.

Keywords: Rev. Dyer Ball; James Dyer Ball; *Scraps from Chinese Mythology*; Sinological Sources; Scholarly Consciousness

Author Biography: Yao Dadui, Professor at the Collage of Humanities, Hainan University. Research area: Comparative Literature and World Literature.

一、引言

著名汉学家詹姆士·波乃耶（James Dyer Ball, 1847-1919）出生于广州，其父波乃耶牧师（Rev. Dyer Ball, 1796—1866）是来自美国“美部会”（ABC FM）的传教士。为了便于叙述，本文将詹姆士·波乃耶简称为波乃耶，其父称为波乃耶牧师。学界对其父子所知甚少，据笔者考证，有发现如下。波乃耶牧师早年曾在新加坡、澳门等地传教，1843年第一任妻子在澳门去世后，他转赴香港，次年移居广州。1846年，他再婚，娶英国女传教士 Isabella Robertson 为妻。此后两人长期居于广州，育有一子二女。其长女后嫁给美国长老会传教士哈巴安德（Andrew P. Happer, 1818—1894），哈巴安德参与创建岭南学堂（岭南大学前身），并是粤语《圣经》重要译者之一，为中西文化交流作出了突出的贡献。波乃耶自幼成长于广州，后赴英国伦敦求学，学成后返回香港，曾在香港裁判法庭和最高法院担任要职，并成为英国皇家亚洲学会会员。其著述涵盖粤语文学、粤语教材、澳门研究等，尤其是粤语教材曾长期作为香港公务员粤语考试的指定用书，多次重印，影响深远。此外，他还与但尼士（N. B. Dennys）和欧德理（E. J. Eitel, 1838-1908）共同主编了《中国评论》（*China Review*, 1872-1901），被认为是英语世界最早的专业汉学杂志之一（Girardot, 2002, p.145）。该杂志刊登了大量精深的论文和译文，对中外学术交流具有重要意义。波乃耶家族对岭南文化、广州历史以及近代中外文化交流史的贡献显著，值得深入研究。

波乃耶牧师在文化领域的开创性贡献之一是译著《中国神话选》（*Scraps from Chinese Mythology*）（Ball, 1881; 1882; 1883a; 1883b; 1883c; 1883d; 1884a; 1884b; 1884c）。该作品可能是最早系统翻译中国神话的英文著作之一，于1881年至1884年间分九期连载于《中国评论》。前两期内容主要来自于《神仙通鉴》等故事（姚达兑，2023, p.106；徐道、程毓

奇, 1712, p.1), 涵盖道教宇宙论、盘古神话、玉皇上帝传说、道教三清、老子传、《道德经》经文译文及评论等内容, 后七期则涉及《东游记》《西游记》《南游记》和《北游记》四篇经典道教故事。其正文部分由波乃耶牧师翻译完成, 附注及补充材料由其子波乃耶撰写。前两期中包含了大量注释与参考文献, 而后七期则相对较少, 因此本文的讨论主要集中于前两期涉及的内容。

波乃耶父子的研究, 近年已引起学界关注。宋丽娟曾指出, 《中国神话选》的主要内容来自《四游记》, 并在多种论著中有相关讨论(宋丽娟、孙逊, 2011, p.129; 宋丽娟, 2017, pp.279-280)。蔡乾(2018, pp.57-67)则探讨了《四游记》尤其是《西游记》的文本来源及波乃耶父子的翻译策略。然而, 两者均忽略了《中国神话选》中前两篇连载文的特殊性, 未对其进行讨论。此外, 笔者此前曾发表了两篇相关论文, 分别讨论了波乃耶的汉语改革观以及《中国神话选》中的宇宙论与创世论(姚达兑, 2023a, pp.102-110; 姚达兑, 2023b, pp.104-110)。本文旨在进一步深化前述研究, 重点分析《中国神话选》中所征引的汉学文献及其学术价值。如前所述, 《中国神话选》的前两篇连载文所引证的文献极其繁复, 而后续的连载文则较少或几乎没有, 故而下文的讨论会集中在前两篇连载文。

波乃耶父子的《中国神话选》中引用的汉学文献极为广泛, 既包括《史记》《太平广记》《枕中书》、李白诗等中国古籍及其英译本, 也涵盖了《圣经》章节、弥尔顿《失乐园》、但丁《神曲》、歌德《浮士德》、奥维德《变形记》等西方经典。他们还引用了大量未署名文章与诗句, 充分展现了其跨文化的学术视野。这些跨文化的文献引用不仅为读者提供了比较研究的可能性, 也展现了中国文化的独特性。波乃耶父子通过《中国神话选》, 以学术化的方式阐释中国神话, 为比较民俗学、比较宗教学及中外神话研究提供了宝贵的启示, 也为文明互鉴研究开辟了新的视野。

二、波氏父子征引文献简介

在此很有必要列出波乃耶父子《中国神话选》前两篇连载文中出现的主要参考文献及其出处。波乃耶在《中国神话选》的注释中引用了大量中外文献, 主要包括西方汉学著作和中文典籍及其英译。波乃耶原文提及文献时仅提及著作者名和书名, 有时甚至是书名的省略词, 故而笔者久费时日, 一一查核相关线索, 对涉及文献进行细致的考证, 方确证他所引注的大部分文献。以下是笔者调查后的简要列表。第一个书目列表来自于《中国神话选》的第一篇连载文, 第二个书目列表来自于其第二篇但去除了第一篇重复的书目。

(一) 波乃耶《中国神话选》第一篇连载译文中主要征引文献列举。(1)《神仙通鉴》(*Looking Glass*)为波乃耶所参照翻译的中文原著。(2)丁韪良的《翰林院论文集》(*Han-lin Papers*), 1880年出版, 收录12篇论文与4篇附录(Martin, 1880)。(3)湛约翰1868年出版的《道德经》英译本(Chalmers, 1868)。(4)奥肯(Lorenz Okenfuss)的句子“Out of nothing everything arose”, 未知出处。(5)1880年《德臣西报》(*China Mail*)中关于佛教哲学的文章。(6)弥尔顿的《失乐园》, 被多次引用用于神话比较。(7)艾约瑟1878年出版的《中国的宗教》(*Religion in China*) (Edkins, 1878)。(8)引用维吉尔的诗句。(9)引用路易斯·费格尔《大洪水之前的世界》(*World before the*

Deluge)。(10) 未明出处的引文 “Heaven and earth are the father and mother of all things” (天地, 乃万物之父母)。有可能化用自《老子》首章中的 “有无名, 天地之始; 有名, 万物之母” 一句。(11) 译者引用认为是孔子的语录—— “天地本源, 二力之始, 万物之祖”。(12) D.B. Williams 的著作多次被引用, 但未注明具体书名。(13) 卫三畏的《中国总论》(*Middle Kingdom*) (Williams, 1874)。(14) 卢公明 (Justus Doolittle) 的《中国人的社会生活》(*Social life of the Chinese*) (Doolittle, 1865)。(15) 理雅各的《中国人关于神与灵的观念》(*The Notions of the Chinese Concerning God and Spirits*) (Legge, 1852)。(16) 梅辉立 (William Frederick Mayers) 的《中文读者手册》(*Chinese Reader's Manual*)。(17) 《中国评论》杂志上文章, 未注明篇目。(18) 《教务杂志》(*Chinese Recorder and Missionary Journal*) 上的文章, 未知具体。(19) 但尼士的《中国民间传说》(*Folk-lore of China*) (Dennys, 1876)。(20) 《香港每日新闻》(*Hong Kong Daily Press*) 中的引用。(21) 《圣经》摩西五经的引文。(22) 《圣经常识》(*Biblical things not generally known*)。(23) 艾利亚·布立特的《天堂的地理与天文学课本》(*Geography of Heavens and Class Book of Astronomy*)。(24) Cutier 的《解剖学》(*Anatomy*)。(25) 欧德理的《中国佛教手册》(*Handbook of Chinese Buddhism*) (Eitel 1865)。(26) Smith 的《中国本草》(*Chinese Mat. Med.*)。(27) 湛约翰英译的李白诗歌。(28) 理雅各英译《中国经典》。(29) 菲斯克翻译并附带十篇论文的《古典文学手册》(*Manual of Classical Literature*)。(30) 晏玛太 (Matthew T. Yates) 的《祖先崇拜》(*Ancestral Worship*) (Yates, 1878)。波乃耶仅提及 “Yates” 一姓, 笔者据材料推断便是晏玛太及其著作。(31) 引用《太平广记》文句。(32) 歌德的《浮士德》句子。(33) 缪勒 (Max Müller) 《语言的科学》(*Science of Language*) 中的论点 (Müller, 1875)。

(二) 波乃耶《中国神话选》第二篇连载译文中主要征引文献列举。(1) 但丁《炼狱》和《天堂》, Carey 英译本。(2) 《中日释疑》(*Notes and Queries on China and Japan*) 上的文章, 未知具体。(3) 翟理思的《与远东有关的主题的参考词汇表》(*Glossary of Reference*) (Giles, 1878)。(4) 朗费罗的《路边客栈的故事》(*Tales of a Wayside Inn*)。(5) John Stevenson 英译的《劫波经》(*Kalpa Sutra*) (Bhadrabāhu, 1848)。(6) 巴尔福英译《庄子》(*Chuang Tsze*) (Zhuangzi, 1881)。(7) 朗费罗的《人生颂》(*Psalm of Life*)。(8) 《搜神大全》中的故事。但波乃耶误称其为《搜神记》。(9) 卫三畏的《汉语音节词典》(*Syllabic Dictionary*) (Williams, 1874)。(10) 艾约瑟的《中国佛教》(*Chinese Buddhism*) (Edkins, 1880)。(11) 爱伦坡的诗句引用。(12) 花之安的《中国宗教科学之导论》(*Introduction to the Science of Chinese Religion*) (Faber, 1879)。(13) 乔治·斯密的《古代不列颠的宗教》(*Religion of Ancient Britain*)。(14) 钱伯斯的《百科全书》(*Information for the People*)。(15) 贾梅士的《葡国魂》(*Lusiadas*) 原作。(16) Anbertin 英译《葡国魂》。(17) 仅提及 “Met” 一词, 据笔者考证乃为奥维德的《变形记》。(18) 《美国古董商》(*The American Antiquarian*)。(19) 霍恩的《猎户座》(*Orion*)。(20) 葛洪的《枕中书》。(21) 威廉·格里菲斯的《日本童话世界》(*Japanese Fairy World*) (Griffis, 1880)。(22)

沃特斯的《老子：中国哲学研究》（*Lao-tzu; a Study in Chinese Philosophy*）（Watters, 1870）。(23) 司马迁的《史记》。

《中国神话选》的第一、二篇连载译文的注释部分，波乃耶引用了不少著作作为附证，主要包括了如下作品：美国传教士丁韪良的著作《翰林院论文集》、英国传教士湛约翰英译《道德经》、德国自然神学家奥肯的句子、艾约瑟著《中国的宗教》、卫三畏著《中国总论》。卢公明著《中国人的社会生活》、理雅各著《中国人关于神与灵的观念》、梅辉立的《中文读者手册》、但尼士著《中国民间传说》还引用了基督教《圣经》经文、维吉尔的诗句、奥维德《变形记》、弥尔顿《失乐园》、但丁《神曲》的相关段落，以及来自于《德臣西报》、《中国评论》和《教务杂志》《中日释疑》的论文。这些引文，共同构成了波乃耶非常复杂的阐释网络。

与其父的牧师身份不同，波乃耶是一位现代的职业人（公务员）、学者（语言学家），《中国神话选》的注释部分乃是波乃耶一人独立完成。从这些文献判断，波乃耶具备了非常难得的世界主义眼光，是一位具有比较意识的早期比较文学学者。波乃耶父子的译文和注释，可以看作是以中国神话作品为中心的一项繁复而深入的比较研究，有其独特的价值。

三、征引文献及其阐释网络

波乃耶的注释部分引用的文献，通常仅提及作者、书名或杂志名，并未提供完整的出版信息，这给后续研究者考证这些文献的具体出处及引文内容带来了相当的困难。笔者通过检索多个中外数据库，以及十余所大学图书馆与公共图书馆，并得到多位学者的协助，基本确认了波乃耶引用的大部分文献来源及内容。以下是对第一、二篇连载文所涉及文献的分析，重点关注可用于比较研究的文献及同时代在华西方汉学家的代表性著作。

在第一篇连载译文中，波乃耶引用了“*Looking Glass*”一书，经考证这是《神仙通鉴》一书。该书是一部重要的道教神仙传记文献。在第二篇连载中，他引用了《三教源流搜神大全》中的神仙故事，但误将其称作《搜神记》。自1812年马礼逊《汉学时光》一书出版至波乃耶父子《中国神话选》发表，七十余年间，西方汉学家对《神仙通鉴》《搜神大全》这类道教经典持续保持着浓厚的兴趣，显示了其在清中期至清末的深远影响（姚达兑, 2020; 2022; 2023c; 2024）。

丁韪良的《翰林院论文集》（*Hanlin Papers*）也是波乃耶反复引用的重要文献之一，该书1880年出版，包含12篇论文及4篇附录。波乃耶特别引用了其中两篇论文《论中国的三教》（*The San Kiao, or the Three Religions of China*）与《伊西丝和奥西里斯，或东方二元论》（*Isis and Osiris, or Oriental Dualism*）。后者探讨了阴阳二元论与古埃及神话的关联，并引用了周敦颐与朱熹关于“无极”“太极”等宇宙论的观点（Martin, 1880; 1894）。

此外，波乃耶还引用了湛约翰于1868年出版的《道德经》英译本（Chalmers, 1868）。这是19世纪首部公开出版的英译《道德经》，具有重要的学术价值。波乃耶在其翻译中探讨了道教的宇宙观和创世观念，因此多次引用湛约翰的译本及其附注，作为进一步讨论的依据。作为当时具有重要影响的汉学家，湛约翰不仅翻译了中国文学作品，还将一部分译

作发表在《中国评论》上，产生了广泛的学术影响。波乃耶在文中也引用了湛约翰对李白诗歌的翻译，进一步加强了对中国文化的比较与阐释。

关于宇宙论方面内容，其他重要引用还包括德国自然神学家奥肯（Lorenz Okenfuss，1779—1851）的“Out of nothing everything arose”（从虚无中生出万物）一语，弥尔顿的《失乐园》（*Paradise Lost*），以及艾约瑟的《中国的宗教》（*Religion in China*）（Edkins，1878）。波乃耶还引用了维吉尔与奥维德的诗句，用以与中国古代宇宙论进行比较。

法国学者路易斯·费格尔（Louis Figuier）的《大洪水之前的世界》（*World before the Deluge*）也是波乃耶引用的重要西方文献。该书由 W.S.O. 翻译为英文，最早出版于 1865 年，1872 年由英国地质学家 Henry William Bristow 修订再版，探讨了全球早期文明中的大洪水神话。波乃耶显然借助该书来比较中西神话中的洪水叙事，以证明创世神话的跨文化共性（Figuier，1865；1872）。卫三畏的《中国总论》同样在波乃耶的文献网络中占据了显著位置。此书为两卷本，涉及中国历史、文化、地理等多个方面，被誉为“美国汉学的奠基之作”。波乃耶在《中国神话选》中引用了该书关于中国宗教与哲学的章节。

波乃耶还引用了卢公明的《中国人的社会生活》（1865），该书以详尽的社会观察记录了清代中国人的风俗习惯。此外，他也大量引用了理雅各的《中国人关于神与灵的观念》，探讨了基督教与中国传统宗教观念的异同。

波乃耶在《中国神话选》的第二篇连载文中继续扩展了其引用文献的广度与深度，其征引的重要文献包括但丁的《神曲》、朗费罗的《路边客栈的故事》、翟理思的《与远东有关的主题的参考词汇表》，以及巴尔福的《庄子》英译本。其中，巴尔福的英译《庄子》是西方最早的《庄子》全译本。

其他引用的西方文献还包括：弥尔顿的《失乐园》、维吉尔的诗句、《圣经》摩西五书、奥维德的《变形记》等经典作品，均用于与中国神话中的创世与宇宙论进行比较。此外，波乃耶还引用了德国自然神学家奥肯关于宇宙生成的理论，以说明“从无到有”的哲学观。

波乃耶父子的引用策略显示出一种跨文化比较研究的方法论。他们在《中国神话选》中，不仅呈现了中国神话的丰富性，还将其与西方宗教、哲学与文学经典进行对照。这些引用既包括中国古籍《史记》《太平广记》《枕中书》以及李白诗英译的经典片段，也涉及弥尔顿《失乐园》、歌德《浮士德》、但丁《神曲》与奥维德《变形记》等西方名著。波乃耶的引用文献网络极为复杂，反映了他在 19 世纪的汉学研究中的独特学术视野。他所引用的大部分文献都具有较强的宗教与哲学背景，尤其注重道教宇宙论与基督教创世神话的比较。这种阐释方式，为早期的跨文化研究奠定了基础。

要之，波乃耶父子的《中国神话选》不仅是对中国神话的一次英文翻译尝试，更是一项深入的比较文学研究。通过对中西文献的广泛引用与注释，他们成功地构建了一个复杂而多层次的阐释网络，展示了 19 世纪汉学研究的多元化与跨文化特点。

四、征引文献分类情况

从以上的文献详情观察波乃耶所征引的文献，除《圣经》《失乐园》等几部经典外，大部分都是当时最新学术著作。以作者身份和文献内容来划分，便可以有如下分类：（1）

第一类是同一时代来华的汉学家（主要是传教士），包括了湛约翰、晏玛太、花之安、卫三畏、艾约瑟、但尼士、欧德理、卢公明、理雅各，以及梅辉立、巴尔福和翟理思。这一批学者中，除了巴尔福是新闻记者、报业家，以及梅辉立和翟理思是来华外交官之外，其他人全都是传教士，但这些人也都是当时比较重要的汉学家。（2）第二类是涉及东方学的学者，仅有三人，分别是牛津大学宗教学教授缪勒、翻译佛教《劫波经》的约翰·史蒂文森，以及著有《日本童话世界》的威廉·格里菲斯。（3）第三类是研究欧洲古代文明（尤其是与《圣经》学和宗教相关）的学者，包括了著《大洪水之前的世界》的法国学者路易斯·费格尔、著《古代不列颠的宗教》的乔治·斯密、著《天堂的地理，与天文学课本》的艾利亚·布立特，以及翻译和编辑《古典文学手册》的菲斯克。以上的分类，涵盖了绝大部分的引证文献，后两类与第一类相比，在数量上少了很多，可知波乃耶的比较研究还是偏重对中国神话和本土文化的研究，似乎并未很着力于中西平行研究。由此可知，他尽量引用了当时对于中国研究较为深入的著作，而非以欧洲文明为唯一或最高的标准。他有自己的参考标准，这种标准来自于其时在华的传教士，他们新出的中国学或汉学文献。这一点与当时在欧洲而从未踏足中国的那些作者或译者，在写作的态度上、内容的深度上截然不同。换言之，波乃耶在中国研究方面，更为专业，其论点也更有说服力。

从文献涉及的具体内容分析，还可分出如下几类。（1）第一类是关于中国经典的翻译和研究。具体包括湛约翰英译《道德经》、理雅各《中国经典》、巴尔福英译《庄子》、托马斯·沃特斯译著《老子：一项中国哲学的研究》。这些著作在当时是颇具开创性，比如湛约翰英译《道德经》和巴尔福英译《庄子》，都是首个英译本，影响深远，而理雅各的《中国经典》是前所未有的大工程，直到一百五十多年后的现在仍是权威经典。（2）第二类是汉学或中国研究中的宗教和神学部分。传教士汉学家因其身份和使命的特殊性，会特别关心中国的宗教问题，而且往往会以基督教视角审视和批评中国的宗教观念。这一类中，包括了理雅各著《中国人关于神与灵的观念》——此书与《圣经》汉译过程中对基督教上帝的翻译的讨论有关。此外，还有艾约瑟著《中国的宗教》、欧德理著《中国佛教手册》、晏玛太著《祖先崇拜》、花之安著《中国宗教科学之导论》，以及缪勒的宗教学和东方学研究中涉及中国部分。或许约翰·史蒂文森译佛教《劫波经》，也可计入这一类，因为涉及了中国佛教。（3）第三类是除宗教和神学除外的汉学或中国研究的著作，包括：卫三畏《中国总论》和《汉语音节词典》、梅辉立著《中文读者手册》、丁韪良著《翰林院论文集》（和续集）、卢公明著《中国人的社会生活》、但尼士著《中国民间传说》、翟理思著《与远东有关的主题的参考词汇表》。（4）第四类是未涉及中国的东方学著作，包括缪勒著《语言的科学》、乔治·斯密著《古代不列颠的宗教》、路易斯·费格尔著《大洪水之前的世界》、艾利亚·布立特著《天堂的地理，与天文学课本》，以及菲斯克编译的《古典文学手册》（Eschenburg, 1836）。从作品的内容来分类，可以观察波乃耶主要引用的论著是前三类，尤其是前两类，关于中国经典的外译和中国宗教的内容。

五、总结

在《中国神话选》一书中，波乃耶对其父遗留下来的译稿进行了详细的注释，征用了大量的中外文献。这些注释和参考文献有效地拓展了原文未曾涉及的内容，将中国神话与

世界文学及欧美汉学的研究网络连接起来，促成了原著、译文和注释之间的多层次互动。译文注释作为副文本，其所寓含的意义，并不逊色于译文本身，反而在某些方面更具深度，它们通过补充性解释构建了一个独特的阐释体系——我们不妨称之为“天罗地网”式的阐释体系。这种阐释体系不仅具有内在的逻辑，还通过对相关文献的深入分析，形成了系统的知识生产方式。

波乃耶在《中国神话选》中的注释较为详尽，不仅广泛引用中西方文献，涵盖了一大批当代汉学著作，尤其是关于中国经典与宗教文化的文献。他通过横向比较，将中国神话纳入世界文学和宗教的广阔框架中。尽管这些注释有时显得过于琐碎，有时也显随意，它们共同构建的知识网络为 19 世纪汉学的发展提供了重要的参考。虽然波乃耶未能提出系统的理论总结，但其注释文本为后续的汉学研究模式和学术讨论提供了宝贵的启示。从个体的译著（如《中国神话选》）到更广泛的人文学术平台（如《中国评论》杂志），波乃耶及其同时代的汉学家已初步构建起一个较完整的汉学知识体系。这也标志着 19 世纪汉学生产模式的成熟。

基金项目：本文系国家社科基金项目“中国古代神怪小说的近代英译和域外影响研究”（项目编号：17CZW036）的阶段性成果之一。

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

ORCID

Yao Dadui ^{ID} <http://orcid.org/0000-0005-0335-2800>

References

- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1881). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 9, no. 4, 1881, pp. 195–212.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1882). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 11, no. 2, 1882, pp. 69–86.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1883a). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 11, no. 4, 1883, pp. 203–217.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1883b). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 11, no. 5, 1883, pp. 282–297.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1883c). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 11, no. 6, 1883, pp. 382–390.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1883d). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 12, no. 3, 1883, pp. 188–193.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1884a). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 12, no. 4, 1884, pp. 324–331.
- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1884b). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 12, no. 5, 1884, pp. 402–407.

- Ball, Rev. Dyer, and J. Dyer Ball (1884c). "Scraps from Chinese Mythology." *The China Review*, vol. 13, no. 2, 1884, pp. 75–85.
- Bhadrabāhu (1848). *The Kalpa Sutra, and Nava Tatva*. Trans. J. Stevenson. The Oriental Translation Fund of Great Britain .
- 蔡乾 (2018) : “波乃耶父子《西游记》节选译介考论” , 《国际汉学》 , 第 1 期 , 第 57–67 页。
- [Cai, Qian (2018). "A Study of the Selected Translations of Journey to the West by Father and Son Bonney." *International Sinology*, no. 1, pp. 57–67.]
- Chalmers, John (1868). *The Speculations on Metaphysics, Polity and Morality of "the Old Philosopher"*. Trübner & Co..
- Dennys, N. B (1876). *The Folk-Lore of China*. Trübner & Co.
- Doolittle, Justus (1865). *Social Life of the Chinese: With Some Account of Their Religious, Governmental, Educational, and Business Customs and Opinions*. Harper & Brothers.
- Edkins, Joseph (1878). *Religion in China*. J. R. Osgood.
- Edkins, Joseph (1880). *Chinese Buddhism: A Volume of Sketches, Historical, Descriptive and Critical*. Trübner & Co..
- Eschenburg, Johann Joachim (1836). *Manual of Classical Literature*. Trans. and with additions by N. W. Fiske. Key and Biddle.
- Eitel, Ernest John (1870). *Hand-Book of Chinese Buddhism*. Lane, Crawford, .
- Faber, Ernst (1879). *Introduction to the Science of Chinese Religion: A Critique of Max Müller & Other Authors*. Lane, Crawford.
- Figuier, Louis (1865). *World before the Deluge*. Trans. W. S. O. Cassell, Petter, Galpin & Co.
- Figuier, Louis (1872). *World before the Deluge*. Trans. W. S. O. Ed. and rev. Henry William Bristow. Cassell, Petter, Galpin & Co.
- Giles, Herbert A (1878). *A Glossary of Reference on Subjects Connected with the Far East*. Lane, Crawford.
- Girardot, N. J (2002). *The Victorian Translation of China: James Legge's Oriental Pilgrimage*. University of California Press.
- Griffis, William Elliot (1880). *Japanese Fairy World: Stories from the Wonder-lore of Japan*. J. H. Barhyte.
- Legge, James. *The Notions of the Chinese Concerning God and Spirits*. Register Office, 1852.
- Martin, W. A. P (1880). *Hanlin Papers; or, Essays on the Intellectual Life of the Chinese*. Trübner & Co.
- Martin, W. A. P (1894). *Hanlin Papers; or, Essays on the Intellectual Life of the Chinese. Second Series*. Kelly & Walsh.
- Müller, Max (1875). *Lectures on the Science of Language Delivered at the Royal Institution of Great Britain in March, April, May, and June, 1861*. Scribner, Armstrong, and Co.
- 宋丽娟、孙逊 (2011) : “近代英文期刊与中国古典小说的早期翻译” , 《文学遗产》 (4) : 125–132。
- [Song, Lijuan, Sun Xun (2011). "Modern English Periodicals and the Early Translation of Chinese Classical Fiction." *Literary Heritage* (4): 125-132.]

宋丽娟（2017）：《“中学西传”与中国古典小说的早期翻译（1735 - 1911）——以英语世界为中心》。上海古籍出版社。

[Song, Lijuan (2017). *The Westward Transmission of Chinese Learning and the Early Translation of Chinese Classical Fiction (1735–1911): Centered on the English-speaking World*. Shanghai Classics Publishing House.]

Watters, Thomas (1870). *Lao-Tzu: A Study in Chinese Philosophy*. The “China Mail” Office .

Williams, S. Wells (1874). *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language; Arranged According to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as Heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai*. American Mission Press.

徐道、程毓奇编（1712）：《历代神仙通鉴》（雕版印刷本）。

[Xu, Dao, and Cheng Yuqi, eds. (1712). *A Comprehensive Mirror of Immortals through the Ages* (Block-printed edition).]

姚达兑（2020）：“晚清传教士如何翻译和理解《神仙通鉴》及其中的耶稣传”，《世界宗教研究》（03）：53-60。

[Yao Dadui (2020). “How Late Qing Missionaries Translated and Understood Shenxian tongjian and the ‘Life of Jesus’ Included in It.” *Studies in World Religions* (03):53-60.]

姚达兑（2022）：“《历代神仙通鉴》中《耶稣传》的文本来源”，《文化杂志》（116）：129-141。

[Yao Dadui (2022). “The Textual Sources of the ‘Life of Jesus’ in A Comprehensive Mirror of Immortals through the Ages.” *Review of Culture* (116):129-141.]

姚达兑（2023a）：“波乃耶的汉语改革观”，《读书》（01）：102-110。

[Yao Dadui (2023a). “Bonney’s Views on the Reform of the Chinese Language.” *Dushu* (01):102-110.]

姚达兑（2023b）：“波乃耶父子译著《中国神话选》中的宇宙论和创世论”，《世界宗教文化》（02）：104-110。

[Yao Dadui (2023b). “Cosmology and Creation Theory in Father and Son Bonney’s Translation Chinese Mythology.” *The World Religious Cultures* (02):104-110.]

姚达兑（2023c）：“马礼逊译著《汉学时光》的释道内容及其对欧洲汉学之影响”，《文化杂志》（119）：124-139。

[Yao Dadui (2023c). “The Buddhist and Daoist Contents in Morrison’s Translation *Horae Sinicae* and Their Influence on European Sinology.” *Review of Culture* (119):124-139.]

Yao, Dadui. (2024). The Images of Jesus and the Virgin Mary in the Early Qing Collection of Taoist Immortal Stories. *Religions*, 15(3), 370. <https://doi.org/10.3390/rel15030370>

Yates, M. T (1878). *Ancestral Worship*. American Presbyterian Mission Press.

Zhuangzi (1881). *The Divine Classic of Nan-hua; Being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher*. Trans. Frederic Henry Balfour. Kelly & Walsh.